

Tschechisch-deutsche Autorentagung Hradec Králové 24./25. April 2013  
Setkání českých a německých spisovatelů Hradec Králové 24./25. dubna 2013

**Passagen – Literatur im Übergang**  
**Literatur und literarisches Leben in Tschechien und Deutschland nach 2000**

**Pasáže – Literatura v proměně**  
**Literatura a literární život v České republice a Německu po roce 2000**

**Partner/Partneři**

Stadtbibliothek der Stadt Hradec Králové/Knihovna města Hradce Králové,  
EUROPE DIRECT Hradec Králové  
Mittleuropazentrum der Technischen Universität Dresden/Středoevropské centrum  
Technické univerzity Drážďany, Deutsches Literaturinstitut Leipzig/Německý literární  
institut Lipsko, Goethe-Zentrum Pardubice, Pavel Mervart Verlag/Nakladatelství  
Pavel Mervart

## Passagen – Literatur im Übergang

Tschechisch-deutsche Autorentagung Hradec Králové 24./25. April 2013

Die Tagung setzt sich mit den Veränderungen auseinander, denen die Literatur beider Länder unterliegt und die das literarische Leben in Tschechien und in Deutschland in den letzten Jahren bestimmen. Neue literarische Generationen, neue Themen, veränderte Schreibweisen und ästhetische Konzepte treffen dabei auf eine sich von Grund auf verändernde literarische Landschaft mit neuen Formen der literarischen Selbstorganisation und Vermittlung. Wie entsteht Literatur im Zeitalter von Amazon, Internet und eBook? Was sind ihre Themen und wie wird sie gelesen?

Die zentrale Frage für die Literatur und das literarische Leben beider Länder ist: Was ändert sich? Wohin wird die Entwicklung gehen? Wer sind die Akteure? Sie sind eingeladen, sich an Lesungen, Diskussionen und Workshops mit Autoren, Verlegern, Kritikern, Übersetzern und mit Dozenten und Studenten der Universität zu beteiligen. Ziel der Tagung ist es, in eine Diskussion über die neuesten Entwicklungen in der Literatur beider Länder einzutreten. Damit verbunden ist die Reflexion von Veränderungen im Literaturbetrieb und im literarischen Leben. Lesungen, Diskussionen und Workshops sind öffentlich, der Eintritt ist frei.

24.–25.  
April/duben

PASSAGEN – LITERATUR IM ÜBERGANG  
LITERATUR UND LITERARISCHES LEBEN IN  
TSSCHECHIEN UND DEUTSCHLAND NACH 2000

PASÁŽE – LITERATURA V PROMĚNĚ  
LITERATURA A LITERÁRNÍ ŽIVOT  
V ČESKÉ REPUBLICĚ A NĚMECKU PO ROCE 2000

**Mittwoch/Středa, 24.4.2013**

19.00 Uhr Stadtbibliothek/19.00 Knihovna města Hradce Králové

**Tschechisch-deutsche Autorenlesung/  
Česko-německé autorské čtení**

**Begrüßung/Přivítání**

Mgr. Václav Víška, Ph.D., Prodekan der Pädagogischen Fakultät/  
proděkan Pedagogické fakulty

Mgr. Barbora Čížinská, Direktorin der Stadtbibliothek der  
Stadt Hradec Králové/ředitelka Knihovny města Hradce Králové

Prof. Wilfried Krätzschmar, Vizepräsident der Sächsischen Akademie  
der Künste/viceprezident Saské akademie umění

Doz. Jana Ondráková, Leiterin des Lehrstuhls Deutscher Sprache und  
Literatur/vedoucí Katedry německého jazyka a literatury PdF UHK

**Tandem-Lesung/Tandemové čtení**

Eva Černošová, Jaromír Typlt, Dr. Krejzyber(d)/Jiří Studený,  
Steffen Popp, Ron Winkler, Ingo Schulze, Katharina Bendixen  
Moderation/Moderátoři: Prof. Vladimír Křivánek und/a Michael  
Hametner, Literaturredakteur/literární redaktor MDR FIGARO  
Mit Simultanübersetzung/se simultánním překladem

**Donnerstag/Čtvrtek, 25.4. 2013**

Universität Hradec Králové (UHK), Pädagogische Fakultät/  
Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta

10.00–13.00 Uhr

**Begrüßung/Přivítání**

Prof. PhDr. RNDr. Antonín Stabý, Csc., Prorektor Universität Hradec  
Králové/prorektor UHK

Doz. PhDr. Pavel Vacek, Ph.D., Dekan der Pädagogischen Fakultät/  
děkan Pedagogické fakulty

Prof. Wilfried Krätzschmar, Vizepräsident der Sächsischen Akademie  
der Künste/viceprezident Saské akademie umění

Dr. Josefina Wallat, Leiterin des Kulturreferats, Botschaft der Bundes-  
republik Deutschland in Prag/vedoucí kulturního oddělení Velvyslan-  
ectví spolkové republiky Německo v Praze

**Tschechischsprachige Literatur im Übergang**

**Themen, Schulen, Trends. Aktuelle Entwicklungen nach 2000**

**Česká literatura v proměně**

**Témata, školy, trendy. Aktuální tendence po roce 2000**

Impulsvorträge und Podiumsdiskussion/Přednášky a pódiová diskuse  
Podium/Pódium: Doz. Zachová Alena (UHK), Doz. Vladimír Novotný  
(Universität/Univerzita Pardubice), Dr. Marcin Lukasz Filipowicz  
(Universität Warschau/ Univerzita Varšava und/a UHK),  
Doz. Jiřina Šmejkalová (Universität/Univerzita Lincoln),  
Dr. Nella Mlsová (UHK)

Moderation/Moderace: Prof. Vladimír Křivánek (UHK)

Mit Simultanübersetzung/se simultánním překladem

**25. April/  
duben**

PROGRAMM TSCHJECHISCH-DEUTSCHE AUTOREN-  
TAGUNG HRADEC KRÁLOVÉ

PROGRAM SETKÁNÍ ČESKÝCH A NĚMECKÝCH  
SPISOVATELŮ HRADEC KRÁLOVÉ

**Deutschsprachige Literatur im Übergang  
Themen, Schulen, Trends. Aktuelle Entwicklungen nach 2000  
Německá literatura v proměně**

**Témata, školy, trendy. Aktuální tendence po roce 2000**

Impulsvorträge und Podiumsdiskussion/Přednášky a pódiová diskuse  
Dr. Martin Hielscher (Universität München, Programmleiter im  
C. H. Beck Verlag/Univerzita Mnichov, programový vedoucí pro  
literaturu v Nakladatelství C.H.Beck), Prof. Dr. Josef Haslinger  
(Deutsches Literaturinstitut Leipzig/Německý literární institut  
Lipsko), Prof. Dr. Bernd Leistner, Prof. Dr. Walter Schmitz (Direktor  
des Mitteleuropazentrums der TU Dresden/ředitel Středoevropského  
centra Technické univerzity Drážďany), Ingo Schulze (Direktor der  
Abt. Literatur der Akademie der Künste/ředitel Literárního oddělení  
Akademie umění)

Moderation/Moderace: Michael Hametner

Mit Simultanübersetzung/se simultánním překladem

**ab 14.00 Uhr/od 14.00 hodin**

**Tschechisch-deutsche Workshops/Česko-německé workshopy**

mit Autoren, Kritikern, Verlegern und Übersetzern  
s autory, kritiky, nakladateli, překladateli

1. Das Entdecken des Poetologischen beim Übersetzen/Objektivování  
poetična v překladu: Elke Erb, Peter Gosse, Petr Borkovec,  
Věra Koubová
2. Literatur als Chronik des Alltags der Region/Literatura jako kronika  
všedního dne regionu: Ingo Schulze, Steffen Popp, Jaromir Typlt

3. Frauen als Helden der Literatur, Strategien weiblichen Schreibens/Ženy jako literární hrdinky, strategie ženského psaní:  
Katharina Bendixen, Bára Nesvadbová, Kristina Kallert
4. Fremde Lasten – Vom Umgang mit Geschichte und Geschichten/  
Cizí břemena – nakládání s historií a příběhy: Jörg Bernig,  
Kateřina Tučková
5. Mandalas im kreativen Schreiben. Autorenworkshop der Poesie/  
Kreativní mandaly v tvůrčím psaní. Dílna autorské poezie:  
Jiří Studený
6. Literarisches Atelier/Literární ateliér: Eva Černosová

**19.00 Uhr Stadtbibliothek/Knihovna města Hradce Králové  
Tschechisch-deutsche Autorenlesung/Česko-německé autorské čtení**

**Begrüßung/Privítání**

Doz. PhDr. Pavel Vacek, Ph.D., Dekan der Pädagogischen Fakultät/  
děkan Pedagogické fakulty

Prof. Wilfried Krätzschar, Vizepräsident der Sächsischen  
Akademie der Künste/viceprezident Saské akademie umění

**Tandem-Lesung/Tandemové čtení**

Petr Borkovec, Bára Nesvadbová, Kateřina Tučková, Jörg Bernig,  
Volker Braun, Elke Erb, Peter Gosse, Richard Pietraß, Josef  
Haslinger, Bernd Leistner

Moderation/Moderace: Doz. Alena Zachová und/a Michael Hametner  
Mit Simultanübersetzung/se simultánním překladem

## Pasáže – Literatura v proměně

Setkání českých a německých spisovatelů Hradec Králové 24./25. dubna 2013

Setkání se zabývá změnami probíhajícími v moderní německé i české literatuře, kterým podléhají literatury obou zemí a jež ovlivnily v posledních letech literární život v České republice a v Německu. Nové literární generace, nová témata, jiný způsob psaní a nové estetické koncepty vytvářejí podmínky, v nichž se od základu mění literární prostředí, formy zprostředkování a vlastní život literatury. Jak vzniká literatura ve století nakladatelství Amazonu, internetu a e-booku? Jaká budou její další témata a kdo ji bude číst? Ústřední otázka vývoje

literatury a literárního života obou zemí zní: Co se změní? Jaký bude její další vývoj a kdo budou jeho aktéři? Zveme Vás na autorská čtení, diskuse a workshopy s autory, nakladateli, kritiky, překladateli, vyučujícími a studenty Univerzity Hradec Králové. Cílem setkání je zapojení se do diskuse o nejnovějším vývoji v literaturách obou zemí. S tím je spojena i reflexe změn v literatuře a literárním životě. Autorská čtení, diskuse i workshopy jsou veřejné, vstup volný.

### Veranstalter/Pořadatel:

Universität Hradec Králové, Pädagogische Fakultät, Lehrstuhl für deutsche Sprache und Literatur und Lehrstuhl für tschechische Sprache und Literatur/ Univerzita Hradec Králové, Pedagogická fakulta, Katedra německého jazyka a literatury, Katedra českého jazyka a literatury Sächsische Akademie der Künste/Saská akademie umění  
Mit Unterstützung des Deutsch-tschechischen Zukunftsfonds/ s podporou Česko-německého fondu budoucnosti

### Partner/ Partneři:

Stadtbibliothek der Stadt Hradec Králové/ Knihovna města Hradce Králové, EUROPE DIRECT Hradec Králové  
Mitteleuropazentrum der Technischen Universität Dresden/  
Středoevropské centrum Technické univerzity Drážďany  
Deutsches Literaturinstitut der Universität Leipzig/Německý literární institut Lipsko  
Goethe-Zentrum Pardubice  
Pavel Mervart Verlag/ Nakladatelství Pavel Mervart

### Veranstaltungsorte/místa konání:

Stadtbibliothek/Knihovna města Hradce Králové  
Wonkova Straße/ulice 1262/1a

Universität Hradec Králové, Pädagogische Fakultät/Univerzita Hradec Králové  
Pedagogická fakulta  
Hradecká Straße/ulice 1227, objekt společné výuky



### Kontakt:

Sächsische Akademie der Künste  
Blockhaus · Neustädter Markt 19 · 01097 Dresden  
Tel.: 0351 814 16 764 · Email: info@sadk.de · www.sadk.de

### Organisation:

PhDr. Naděžda Heinrichová, Ph.D., UHK; Dr. Klaus Michael, SAK;  
Nora Stankewitz, SAK